

Lecturas y lectores del *Exemplario contra los peligros y engaños del mundo* de Juan de Capua (siglos XVI al XVII). Notas para un tema de investigación

Estrella Ruiz-Gálvez Priego

ERLIS Universidad de Caen. Francia

ruizgalvez.estrella@neuf.fr

Readings and readers of Juan de Capua's *Exemplario contra los peligros y engaños del mundo* (16th to 17th centuries). Notes for a research topic

Fecha de recepción: 12.01.2021 / Fecha de aceptación: 11.06.2021

Tonos Digital, 41, 2021 (II)

Resumen:

El Exemplario contra los engaños y peligros del mundo, de Juan de Capua constituye uno de los mayores éxitos de lectura de todos los tiempos. Un libro que leyeron hombres y mujeres, chicos y grandes, tan popular, conocido y asimilado en el mundo hispánico de los siglos XVI y XVII que -casi desaparecido como entidad literaria con nombre propio-, pasó a ser "común cantera", de materiales literarios que más tarde llegarían a ser "lugares comunes", "tópicos", de los que integran y configuran el entramado mental del imaginario colectivo. Las líneas que siguen intentan poner de relieve algunos de esos elementos que marcan el paso del mito literario al tópico social.

Palabras clave:

Exemplario de Juan de Capua, Libro de Calila y Dimna, Relato primordial, tópicos literarios.

Abstract:

The Juan of Capua's *Exemplar against the deceits of the world* constitutes one of the greatest reading successes of all time. A book that children and great men and women read, so popularly known and assimilated in the Hispanic world of the sixteenth and seventeenth centuries that -almost widely believed as a literary entity with its own name, it became a common quarry of literary materials that later became be "common places" "topics" of those who make up and configure the mental framework of the collective imagination. The lines that follow attempt to highlight some of those elements that mark the passage from literary myth to social topic.

Keywords:

Exemplario, Juan de Capua, Libro de Calila y Dimna, Primordial tale, Literary Topics.

I. El largo recorrido del Ejemplario, de Juan de Capua, y su calidad de "vulgata" del Libro de Calila e Dimna

Como es bien sabido, el "Exemplario"¹ es la versión castellana del *Directorium Vitae humanae, alias parabola antiquorum sapientum*², de Juan de Capua, versión latina del *Libro de Calila y Dimna*,³ datada del siglo XIII (entre 1262 y 1268)⁴, hecha a partir de la versión hebraica del llamado Rabí Yael. Un libro derivado de las Fábulas de Bidpay⁵, reunidas en el Pancha tantra, vertido al parsi y adaptado y traducido del parsi al árabe en el siglo VIII (hacia 750) por Ibn Almuqaffa -persa de nación y mazdeísta de primera confesión-.

¹ Capua, Juan de *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*, Zaragoza, Paulo Hurus (1493). Utilizo la edición de George Coci de 1531 en el facsímil de Librería Paris Valencia, Valencia, 1993.

² Capua, *Directorium Vitae humanae, alias parabola antiquorum sapientum*, Version latine du Livre de Kalilah et Dimnah. Publié et annoté par Joseph Derembourg, Vieweg éditeur, 1887. Facsimilé de 103DDA Market Ashok Vihar, Phase 3 Delhi, 110052, 2016.

³ Á partir de ahora, Libro de C&D.

⁴ Capua, Juan de *Exemplario contra los engaños del mundo*, Marta Haro Cortés, editora, Valencia, 2007.

⁵ *Le Pantcha Tantra ou les Cinq livres de Fables indiennes*, Traduits para l'Abbé J.A. Dubois, Présentation de Deleury, Georges, Paris, Imprimerie Nationale, 1995.

De esta versión árabe de Ibn Almuqafa, parte la versión castellana hecha, hacia 1251⁶, por un genial traductor del círculo alfonsino. De ella se conservan dos manuscritos, más o menos completos⁷, ambos depositados en la Biblioteca del Escorial, el h-III-9 datado del siglo XIV-XV y el x-III-4 considerado como posterior. Esta versión alfonsina, hecha para uso y deleite del príncipe, tuvo lógicamente una recepción reducida. El manuscrito H-iii-9 estuvo en la librería de la Reina Isabel y en la de Felipe II, y circuló por medio de copias de las que no quedan muchos rastros. Su difusión sigue siendo un enigma, así lo estima María Jesús Lacarra, indiscutible experta en la materia.

Existe también un tercer manuscrito considerado "borrador" por los especialistas, que proviene de la Biblioteca de Palacio y se encuentra hoy en la Biblioteca de la Universidad de Salamanca.

Por el contrario, la difusión alcanzada por la versión castellana de la latina de Juan de Capua, la del *Exemplario contra los engaños del mundo*⁸ constituyó un verdadero éxito editorial: basta con decir que, tras la edición príncipes, la de Paulo Hurus, Zaragoza, 1493⁹, el libro fue reimpresso en 14 ocasiones¹⁰ llegando a ser muy generalmente conocido y asimilado en el mundo hispánico de los siglos XVI y XVII¹¹. Hay que señalar que la edición de 1493, era una bonita edición: cuidada, con bellos tipos, y bonitas viñetas, que respondían a la vocación didáctica que enunciaba el título de la

⁶ IBN ALMOQAFÁ, *Calila e Dimna*, Edición Introducción y notas de CACHO BLECUA, J. M. y LACARRA, J.M., Madrid, Clásicos Castalia, 1984.

⁷ Montiel, Isidoro *Historia y bibliografía del libro de Calila y Dimna*, Madrid, Editora Nacional, 1975. El autor señala la existencia de un tercer manuscrito, que tras haber estado custodiado en la Biblioteca de Palacio se encuentra actualmente en la biblioteca de la universidad de Salamanca.

⁸ Capua, Juan de *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*, Zaragoza, Paulo Hurus (1493). Utilizo la edición de George Coci de 1531 en el facsímil de Librería Paris Valencia, Valencia, 1993. Para una edición moderna de esta príncipes, Marta HARO, (editora) *Ejemplario contra los peligros del mundo*, Universidad de Valencia, 2007.

⁹ Sobre el papel jugado por Paulo Hurus, Pedraza García, Manuel José, «Por George Coci», *La literatura medieval Hispánica en la imprenta (1475-1600)* Lacarra, María Jesús, editora con la colaboración de Aranda, Nuria, Valencia, 2016, p. 201-214.

¹⁰ Siguiendo a Montiel, Isidoro *Historia y bibliografía del libro de Calila y Dimna*, cit. y contando desde 1493 hasta 2007 he contado 16 ediciones

¹¹ El Ejemplario conoció una nueva traducción al castellano en el siglo XVII, la de Bratuti, Vicente «Raguseo, Intérprete de la lengua turca de Felipe IV el Grande, Rey de las Españas», *Espejo político moral para príncipes y ministros, y todo género de personas*, Madrid, Domingo García y Morras, 1654. Utilizo el E. Book de Google libros. Esta versión partía de la traducción turca.

obra¹². El "exemplario", en efecto, no se limitaba a transmitir relatos ejemplares, sino que asumía la función pedagógica apoyando la lección del texto con imágenes y notas marginales, "manillas" sin manos- que subrayaban o resumían la lección moral – o la moraleja- de la historia.

La traducción del texto, sin embargo -desde un punto de vista meramente literario – no sostiene la comparación con la alfonsina del *Libro de Calila e Dimna*. La versión de Juan de Capua, presenta un texto que aparece como reductor con respecto al alfonsino. Su autor tiende, en general, a condensar y, en lo que concierne al segmento introductorio de Berzebuey "el mence", a resumir el contenido. A "ir al grano" y a "quitar hierro" al asunto.

Verdad es que el discurso de Berzebuey hace gala de un pesimismo que recuerda -sin tener nada que envidiarle- al de las *Moralia in Job* de Gregorio Magno¹³, pero justamente ese discurso, su segmento final sobre la "miseria" de la condición humana, cumple con una función de engarce entre el prólogo y el relato inicial y que el resultado de estos, "adelgazamientos" es una versión del libro de Calila y Dimna, en cierto modo desvirtuada, carente de la tensión dramática existente en el relato alfonsino. Una versión que podríamos calificar de "divulgadora" porque parece adaptada a todos los públicos, agradable, incluso divertida con un algo de recetario para el uso de la vida en sociedad que le sitúa en la línea de los ascendientes de las guías y manuales tipo *Galateo español*¹⁴ de Lucas Gracián Dantisco: un algo que le diferencia sensiblemente del Libro de Calila e Dimna en la versión alfonsina, la cual, por el contrario, acentúa el carácter de relato primordial del cuento que da título al conjunto, el de Calila y Dimna. Una diferencia, en suma, que se refleja en la diferencia de título, aquí claramente significativa de la diferencia de percepción o de objetivo prioritario.

¹² Sobre esta edición, Lacarra M.J., El Exemplario contra los engaños del mundo y sus posibles modelos, Actes del X Congr s de l'Associacio Hisp nica de Literatura medieval, Alicante, 2005, p. 929-939.

¹³ La descripción detallada del miserable estado del hombre, animal desnudo, salido del vientre de la mujer que entra llorando en el mundo....

¹⁴ Gracián Dantisco, Lucas, *el Galateo español destierro de ignorancias. quaternario de avisos convenientes a este nuestro galateo*, Madrid, 1582.

Entiendo en efecto, que si este relato de Calila e Dimna da título al conjunto no es solamente por el hecho de ocupar el lugar primero de la serie sino por cumplir con la función de introducción temática, para el conjunto de la obra. Esa función introductoria da al cuento de Calila e Dimna un valor de relato expositivo: el de "ejemplo" primero; el de ejemplo de los ejemplos, que en él cobran sentido y razón de ser.

El cuento de Senceba y el león, episodio central del cuento de Calila y Dimna, presenta además todas las características de lo que se entiende como relato primordial¹⁵, o relato de los orígenes, ya que se presenta ante nosotros como metáfora de la condición humana, de su fragilidad; como tentativa de explicar y dar a entender la tragedia de su destino mortal, y lo hace escenificando la historia de un fracaso: el del Pacto de amistad entre el buey y el león: *la historia de dos que se aman y viene el mesturero falso y los departe*. La historia de dos que prestan oídos a los mestureros falsos que ponen a prueba la fianza mutua: la confianza.

Ambos fracasan y el fracaso se explica por la naturaleza misma de los protagonistas, seres de carne mortal condicionados por su finitud. Seres condicionados por el hiato existente entre la conciencia de existir; la voluntad de ser y la imposibilidad de permanecer que condiciona y causa su incapacidad de firmeza y fidelidad; su incapacidad de elegir con claro discernimiento y recta visión, una incapacidad que les hace flaquear ante la sospecha y sucumbir a la traición.

De esta historia: la del fallo en el pacto de amistad en los unos, la de la traición en los otros; la del trágico y mortal final de Senceba y de Dimna, parte el largo discurso sobre el pacto de amistad, sobre las condiciones que favorecen la existencia de fidelidad, la posibilidad de fiabilidad y de confianza entre los seres humanos. Un discurso que ilustran los cuentos "ejemplos" de lo que es una recopilación ejemplar.

Hay sin embargo que recordar que ese relato primero no tuvo siempre esta categoría de relato primordial, muy al contrario, en el Pancha

¹⁵ Estrella, Ruiz-Gálvez Priego, «Calila e Dimna: conte du Moyen Âge et récit primordial», *Cahiers de Linguistique et Civilisations Hispaniques médiévales*, ENS, Éditions, Lyon, 2002, pp.294-306.

Tantra¹⁶, verdadero recetario de astucias y trapicheos, el cuento del buey, el león y los dos zorros es ejemplo de cuánto más valen la "maña" y la mano izquierda que la fuerza física. Los protagonistas son los zorros –su astucia- que logran enemistar a los dos fuertes en beneficio propio y lo que se celebra es su éxito. El de su "maña".

La categoría de relato primordial, la caracterización de los personajes, la escenificación en tanto que ejemplo de una traición al pacto de amistad y lealtad que aparece como fundamento social, constituye una transformación consecuente a su paso por la Persia mazdeísta, que rindió ferviente culto a la figura de Mitra, señor del Pacto¹⁷. En esta versión el protagonismo revierte sobre la noción de Pacto, unión de voluntades, un protagonismo que confirmado en la traducción de Abdala ben Almoqafa, que acentúa la tendencia moralizante de la traducción persa, convirtiendo la astucia engañosa en crimen y añadiendo el capítulo del juicio condena y muerte de Dimna, el traidor.

Esta versión de Ibn Almoqafa, es la recogida tanto por la traducción directa del árabe del taller alfonsino como por la indirecta de Juan de Capua -que pasa por la traducción hebraica-. Ambas adaptaron la obra al contexto cristiano, pero la traducción alfonsina logra -mediante ligeros toques- integrar el relato, en el ambiente cortesano y caballeresco del siglo XIII castellano que aparece como trasunto de la corte del Príncipe Dacelem. Valga como ejemplo de lo arriba dicho, el proyecto de "desafío a lit" [d]¹⁸ con el que Senceba intenta responder a la sospecha de lealtad que abriga -según Dimna- el rey León, una escenificación y una terminología a la que no remite la traducción de Juan de Capua, que sin embargo presenta un texto prácticamente igual al alfonsino¹⁹.

Queda, tras todo esto, una constatación: el que la versión del ejemplario de Capua, haya transmitido el relato en un discurso de menor densidad dramática que el de de la versión alfonsina, no supuso en modo

¹⁶ «C'est ainsi ajouta Damanaca, après avoir fini son récit, qu'on se défait par la ruse de ceux dont on ne peut pas se défaire par la force ». *Le Pantcha Tantra ou les Cinq livres de Fables indiennes*, Edición citada, pp. 103.

¹⁷ Véase, Eliade, Mircea, *Traité d'Histoire des religions*, Paris, Payot, [1949]1996,

¹⁸ «..el que manifiestamente tiene la verdad, si lo matan vase al paraíso, y si él mata, vence, y queda por bueno» Ibn Almoqafa, *Calila e Dimna*, Edición cit, p.163.

¹⁹ *Exemplario*, Edición cit. fol. xxvi-xxvii.

alguno obstáculo a su éxito, es incluso posible que potenciara su divulgación ya que el Exemplario, transportado a los cuatro rincones del planeta, fue leído y reutilizado por tirios y troyanos:

A Francia llegó a primeros del siglo XIV, en la traducción latina de Raymundo de Beziens, que se hizo partiendo de las dos versiones castellanas, la alfonsina del Libro de Calila e Dimna y de la del Exemplario de Juan de Capua. El libro estaba destinado a Juana de Navarra esposa de Felipe IV de Francia²⁰. A Italia llegó de la mano de Agnolo Firenzuola (1493-1543) quien en 1548, partiendo también de la versión castellana, tradujo al italiano el Exemplario de Juan de Capua. Esta versión "corregida y aumentada"²¹ por Antonio Francisco Doni (1513-1574)²², sirvió a su vez de base a la traducción inglesa²³, la de Thomas North, impresa en 1570, que dio a conocer el Exemplario en Inglaterra²⁴.

Todo este periplo explica que el *Exemplario*, en tanto que fabulario, haya podido llegar a convertirse en común cantera de material literario a la que recurrieron los novelistas, —María de Zayas—, y los fabulistas de toda Europa. Allí se surtieron la Fontaine, Samaniego, Iriarte y muchos más.

²⁰ Consulto la versión de De Biterris, Raymundo en la versión numerizada del manuscrito latino 3558-8822 Latín 8504, *Fabula romanensis de Calila e Dimna*, ex hispanico idiomate in latinum à Raymundo de Biterris, Physico, conversa, atque Philippo Pulchro, Francorum Regi, nuncupata 1313. <https://archivesetmanuscrits.bnf.fr./ark:12148/cc67789r>. po. c. Biblioteca Nacional de Francia,

Sobre Raymundo de Béziers, y su traducción, véase, Montiel, Isidoro *Historia y bibliografía del libro de Calila y Dimna*. Cit.

²¹ Selon Sylvestre de Sacy, "c'est une chose reconnue que Doni dans sa "filosofía morale", n'a fait presque autre chose que mettre en italien la traduction latine du livre de Calila e Dimna faite par Jean de Capua, apud, Sylvestre de Sacy, Antoine Isaac *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et d'autres bibliothèques* IX, Paris 1876, pp.441, citado por Montiel, Isidoro, *Historia y bibliografía del Libro de Calila y Dimna*.

²² Doni, Antonio Francisco, *La Moral filosofía del Doni tratta da gli antichi scrittori; allo illustriss. Signor don Ferrante Caracciolo dedeicata*, in Vinegia, Francesco Marcolini, 1552.

²³ *The Morall [sic] philosophy of Doni. Drawne aout of the auncient writers. A worke first compiled in the Indian tongue, and afterwards reduced into divers' other languages: and now lastly englished out of Italian bay Thomas North, Brother of the right Honorable Sir Roger North, Knight, Lorde North of Kirtheling. Imprinted at London, by Henry Denham, Londres, 1570.*

²⁴ North, Thomas, *The Moral philosophy of Doni. Popularly known as The fables of Bidpai*, Edited with Introduction and notes by BEECHER, Donald, BUTLER, John, DI BIASE, Carmina, Ottawa, Dove house editions inc. 2003.

Por el contrario –y lógicamente- la identificación del cuento del Buey y el León en tanto que relato primordial: paradigma de la condición humana y de su "pecado original"; la percepción del discurso como meditación sobre la idea de Pacto parecen haber sufrido un grave deterioro en el tránsito del siglo XVII al XVIII ya que, a partir del siglo XVIII, el Libro de C&D pasa a ser considerado prácticamente en su sola faceta de "fábrica de cuentos", destinados a entretener a un auditorio deseoso de pasar el rato y, ya en el siglo XIX, como fabulario con aplicaciones moralizantes y pedagógicas.

Un libro de cuentecitos adaptables a los niños, en el que la historia del buey Senceba y del rey León, es una historia más, y en algunos casos, una historia de más a la que ninguno de los eruditos editores del siglo XIX da importancia.

Para Joseph Derembourg, editor entre 1884 y 1887 de la traducción hebreaica del rabí Yael²⁵, y de la latina de Juan de Capua hecha sobre este texto hebreo, la historia de Senceba, su tropezón y caída, lejos de ser origen y principio de su tragedia, metáfora o ilustración del mito de la caída primordial, es banal incidente dentro de una narración inconclusa: la de dos hombres que van al mercado: «*de los que no se vuelve a hablar*»...²⁶.

Para don Marcelino Menéndez y Pelayo, el libro de C&D era poco menos que una recolección de astucias y picardías, un libro «*que concede más de lo justo a la astucia y la maña*»²⁷.

Tampoco parece haber advertido la importancia y función de ese primer relato un tan buen conocedor del tema como lo fue José Alemany²⁸ para quien,

²⁵ Poco se sabe del llamado Rabí "Joel" -así lo nombra Doni-en cambio sí se sabe que Yacob ben Eleazar el autor de la otra versión hebreaica, del libro de C&D fue un judío originario de Toledo. Su versión adaptación al judaísmo fue también editada por Derembourg.

²⁶ Derembourg, Joseph (editor) de Johannis de Capua, *Directorium Vitae Humanae alias parabola antiquorum sapientum*, Version latine du Livre de Kalilah et Dimnah. Publié et annoté par Joseph Derembourg, Vieweg éditeur, 1887, p.VI para la referencia textual.

²⁷ Menéndez Y Pelayo, Marcelino, *Orígenes de la Novela*, Buenos Aires,1945, p. 40 para la cita de referencia . Primera edición de 1905.

²⁸ Alemany Bolufer, José, *La antigua versión castellana del Calila y Dimna* cotejada con el original árabe de la misma. Real Academia Española, Madrid, Sucesores de Hernando, 1915, p. xxix para la cita de referencia

el título de esta colección [de cuentos] es impropio porque tal título no conviene más que al capítulo en que se refiere la historia de aquellos dos chacales – el III en nuestra versión – y a otro -el IV de nuestra versión- en que se cuenta el proceso de Dimna; los demás capítulos nada tienen que ver con Calila y Dimna: son enteramente independientes.

En realidad, el cambio de percepción del Libro de C&D, ilustra perfectamente el cambio de sensibilidad que opera en las mentes europeas el llamado siglo de las luces, siglo ciertamente deslumbrante pero también, y por ello, creador de sombras opacas y de miopías incorregibles, que impidieron percibir el carácter globalmente metafórico del libro que es, según reza la Introducción de Berzebuey el munge, alegoría de los peligros del *pozo de este mundo*²⁹.

Insisto sobre esa cuestión porque los lectores anteriores al siglo XVIII hicieron otra lectura del libro, basta para ello con recordar la utilización que hace don Juan Manuel de ese primer relato. Como ya lo he señalado en otras ocasiones³⁰, don Juan Manuel, percibió perfectamente el sentido metafórico del relato, la importancia de su caracterización, de manera que en la fábula del mamífero comedor de hierba y el carnívoro león que Patronio cuenta al Conde Lucanor. En esta versión el hervíboro es un toro y aunque ambos se enemistan y pelean entre sí, por obra de los mestureros falsos, el león no se come al toro porque éste es animal entero, que no tiene por qué caer y que no habiendo "caído", no tiene por qué cojear, ni ser "carne" destinada al consumo³¹.

La perspicacia de Don Juan Manuel, dice mucho sobre su sensibilidad de escritor, pero mucho también sobre su entorno histórico: el de la Castilla del siglo XIV que, tras el Jubileo romano de 1300, se había convertido en objeto de particular atención de los legados pontificios dedicados a instalar las disposiciones doctrinarias del IV Concilio de Letrán (1215)¹, con una

²⁹ *Libro de Calila y Dimna*, Edición CACHO BLECUA, J. M. y LACARRA, María Jesús, pp. 118-121

³⁰ Ruiz-Gálvez Priego, Estrella, «Tropezar y caer de algunas caídas célebres en la literatura española» *Tonos, revista electrónica de estudios filológicos*, <https://www.um.estonosdigital/znum14>.

³¹ Don Juan Manuel, *Exemplo XXII "De lo que contesció al León y al Toro"*, *El Conde Lucanor*, (1331-1335). Edición de Sordo, Alfonso L. Madrid, Cátedra,

predicación que insistía sobre una identidad cristiana asentada sobre los principios, de Fe, Fidelidad, Firmeza. Integridad. Una sociedad en la que el fallo a la fidelidad debida era nefasta herencia de la mácula original, la del pecado original.

II. Lectores del libro de Calila y Dimna, en los siglos XVI y XVII: La percepción del relato primordial, y su uso como lugar común

En justicia el Libro de C&D hubiera podido y debido llamarse «Libro de Senceba y Dimna», porque ellos son los verdaderos protagonistas, y que en ellos quedan escenificados los elementos esenciales del relato primordial: Defecto original- expatriación –prueba- Elección / Fallo en el trayecto vital- Muerte. Una escenificación tan bien lograda que el episodio de Senceba, su tropezón, constituye la primera referencia del paso de la invención literaria al de lugar común o tópico, aquí, el de significativo de un error con consecuencias.

La secuencia aparece prácticamente igual en todas las versiones del relato: la del Pancha Tantra³², las de los manuscrito editados por Pascual de Gayangos³³ y por J.M Cacho Blecua y María Jesús Lacarra³⁴; la de la versión de André Miquel sobre el manuscrito de Aya Sofia³⁵ datado de 1221, la de

³²*Pantcha Tantra, ou les cinq livres des fables indiennes*, Traduites par l'abbé Dubois, Deleury, Guy (Ed.), París, Imprimerie nationale, 1995.

³³ Gayangos, Pascual de, (editor) «Libro de Calila y Dimna» en *Escritores en prosa anteriores al siglo XV. Biblioteca de Autores Españoles*, Tomo 51, Madrid, Sucesores de Hernando, 1922.

³⁴ *Calila e Dimna*, Edición cit.

³⁵ Ibn Almuqaffa, *Le livre de Kalila et Dimna*, traduit de l'arabe par Miquel, André, Paris, Klincksieck, 1980.

Silvestre de Sacy³⁶; la que recoge Juan de Capua. La que transcribe Raimundo de Béziers³⁷.

Senceba, un "Buey": animal amputado, magnífico ejemplar de su raza, va camino del mercado, pero es tan torpe y pesado que "mete la pata" en un hoyo del que- aunque dado por muerto- logra salir, cojeando, aunque con arrestos suficientes para escoger un nuevo lugar donde vivir. Sin embargo, Senceba, comedor de hierba, elige quedarse allí donde le puso la fortuna: en ese *vicioso* prado vecino al lugar donde vive el rey león, comedor de carne.

De sobra sabemos lo que "meter la pata" significa. Sabemos también que es locución verbal carente de sentido fuera del mundo hispánico³⁸ y desde luego no ignoramos lo que traducen las "caídas" físicas de los personajes en las comedias españolas del Siglo de Oro³⁹ porque la accidental "metedura de pata" que deja cojo al protagonista lejos de ser simple anécdota, es acontecimiento central que da sentido al resto, ya que es metáfora del estado natural del ser humano tras la caída original, generadora de lesión anímica, de cojera moral.

Así lo entendieron nuestros escritores del Siglo de Oro, desde María de Zayas⁴⁰ hasta Calderón de la Barca pasando por Lope de Vega, Tirso de

³⁶ De Sacy, Antoine Isaac, *Calila e Dimna ou fables de Bidpai en árabe*. Précédée d'une mémoire sur l'origine de ce livre et sur les diverses traductions qui ont été faites dans l'orient, Paris 1816. De esta edición francesa de Silvestre de Sacy, parte la versión de Villegas, Marcelino, *Calila y Dimna*, Introducción y notas, Madrid, Alianza Editorial, 1991.

³⁷ De Biterris o de Beziers, Raymundo, manuscrito de la Biblioteca Nacional de Francia citado. Sobre Raymundo de Béziers, y su traducción, véase, Montiel, Isidoro, cit.

³⁸ El modismo como tal no aparece fehacientemente referenciado hasta el siglo XIX. cf. CORDE, Real Academia Española, La primera referencia escrita del modismo estaría en José María de Pereda, *El Buey suelto*, 1878. Debió formar parte de los modismos orales desde tiempo atrás. Con el sentido de error y menoscabo ver Iribarren, José María, *El porqué" de los dichos populares*, Madrid, Ariel, 2015. P.77 , Agradezco la información a mi colega la profesora Marie Sol Ortola a quien debo la información,

³⁹ Ruiz-Gálvez Priego, Estrella, «Tropezar y caer de algunas caídas célebres en la literatura española» cit.

⁴⁰ Sobre María de Zayas como asidua lectora del Libro de Calila y Dimna, Ruiz-Gálvez Priego, Estrella, «María de Zayas, autora de *las Novelas ejemplares y Desengaños amorosos* y fiel lectora del *Exemplario contra los Engaños y peligros del mundo* de Juan de Capua». En *Tonos, Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, 41 (II), sección Relecturas. Julio de 2021.

Molina y todos los demás, los cuales serán fieles a esa lectura y recurrirán al hecho físico de cualquier tropezón o caída -verdadero tópico- para alertar al lector/espectador de la amenaza que se cierne sobre el personaje "caído". Para alertarle de su menoscabo y minusvalía. Es tema al que ya he dedicado diversos trabajos y lógicamente no volveré aquí sobre ese aspecto de la cuestión. Insisto, sin embargo, sobre la identidad de percepción en cuanto al relato primordial entre los lectores del siglo XIII y sus sucesores de los siglos XVI y XVII, una identidad de percepción que prueba la profunda coherencia mental existente en este largo periodo que va de 1200 a 1680 cuando menos y que contrasta con la incompreensión posterior.

Para los lectores de los siglos XVI y XVII, también aparecía notable y significativa el que el accidente de Senceba ocurriera cuando este, tras dejar su espacio natural, emprenda el camino hacia el "mercado": un camino que es metáfora del trayecto vital; con una prueba, la del sepulcro: tropezón, caída y pseudo muerte, que deben preparar para la elección de vida, aquí significada por el *mercado*: el lugar de oferta y elección.

La cuestión de la *elección vial* es elemento clave de todo relato primordial, empezando por la manzana del Génesis, de la misma manera que el ensamblaje metafórico: camino=trayecto vital + el mercado=elección, se convierte en otro lugar común que utiliza, entre otros, Calderón de la Barca en el auto que lleva por título *El Gran Mercado del Mundo* (¿1635? ¿1640?) .

Preciso que Calderón, hubiera podido ilustrar la idea de la elección vital utilizando el relato de Hércules de Pródicos, el de la encrucijada vial que pone al héroe ante la obligación de elegir entre el camino ancho de la facilidad y la senda estrecha del esfuerzo y la virtud, pero justamente, el auto sacramental tiene una finalidad pedagógica y se dirige a un público que Calderón de la Barca debió estimar más familiarizado con los cuentos del Ejemplario que con los de la mitología.

También va a la Feria del mundo el Andrenio del Criticón y lo hace, no casualmente, en la Crisis IV que pone fin al capítulo primero, que se sitúa en *la Primavera de la niñez y en el estío de la juventud*.

Todo en el trayecto vial/vital aboca a la muerte, pero esa muerte⁴¹ es siempre fruto de la acción provocada por la elección del individuo, y sabemos cómo Senceba, que ya repuesto de su accidente hubiera podido marcharse, elige quedarse en el fresco prado donde le puso la fortuna porque la hierba era fresca; *viciosa*, como dice el texto, y cómo lo hace a sabiendas del peligro que corre cohabitando con un león, y qué lo hace, según confesión propia, porque cede al placer que esa hierba le procura.

Su elección provocará su muerte y esta será debida a una debilidad que tiene su origen en las exigencias de su naturaleza carnal, el "apetito carnal" una exigencia que no solo es sexual. Una debilidad **-defecto**, a la que el Génesis da nombre femenino: Eva, elemento central del relato primordial⁴².

Frente al **defecto original** de Senceba, tenemos el **exceso original** de Dimna significado por las manchas de su pelaje de "lobo cerval, ese animal *"de dos caras y dos lenguas"* dotado de mirada certera. Sagaz, agudo, determinado, cruel: un animal que conocemos por el nombre de lince. Un animal cuyo pelaje "mesturado" mezclado, "maculado" anuncia su peligrosidad, su inestabilidad, su tendencia a la in/fidelidad. A la traición⁴³.

Una ojeada a las caracterizaciones de las demás versiones bastara para entender todo lo que aporta esta caracterización alfonsina de Dimna:

En el Pantcha Tantra los mestureros son zorros. El texto árabe caracteriza al mesturero como chacal: "abnue". En la versión latina de Juan de Capua, hecha a partir de los manuscritos hebraicos y editada por J. Derembourg en 1887, los traidores son *"dos animales, hermanos y asociados"*, sin especificación de especie... así aparecen también en la versión castellana, de su Exemplario, pero las xilografías de la edición

⁴¹En el libro de Dalia e Dimna la fatal finitud del ser humanos se ilustra con el cuento del hombre que huyendo del lobo que le persigue, cruza un arroyo que está apunto de arrastrale y cuando ya llegado a la otra orilla se apoya en un muro creyéndose a salvo, el muro se le cae encima y le mata . Moraleja : todo acaba en la muerte.

⁴² Para una explicación detallada del esquema metafórico del relato primordial, Ruiz-Gálvez Priego, Estrella, «Calila e Dimna: Conte Du Moyen Âge et Récit Primordial » cit.

⁴³ Una connotación que en ningún modo podía pasar desapercibida para el lector cristiano del momento ya que, desde 1215, el porte de la rodela y de la media luna señalaba y publicaba la *infidelidad* de los judíos y los moros.

castellana de Zaragoza, 1483 y 1531 los caracterizan como carneros de enroscadas cuernas. Chacales en la versión de André Miquel.

Para Raimundo de Béziers, que traduce à partir del manuscrito B posterior al manuscrito alfonsino los mestureros son "lobos" sin otro adjetivo⁴⁴.

En la versión de Doni, y en la versión editada en inglés por Thomas North 1570, la natural villanía de los mestureros, su naturaleza "mezclada", luego "impura", se caracteriza haciendo de Calila un burro y de Dimna un mulo: un bastardo de yegua y burro. Un burro y un mulo que son primos. Según se nos dice, Dimna es sobrino de la burra, madre de Calila. Una burra con malicia porque es ella quien percibe la inquietud del león asustado por los bramidos de Senceba. Ella, quien insidiosamente pone en marcha el mecanismo de la acción de Dimna.

La caracterización de Dimna en la versión alfonsina, responde una vez más, al proceder, ya señalado, del traductor; la de inducir a una cierta lectura del texto mediante pequeños, toques, pinceladas que, responden a una percepción específica del traductor. Así en la presentación del estatus social de los mestureros, estos, en la traducción de André Miquel⁴⁵ son "porteros", pero el traductor castellano nos dice que estaban "a la puerta del rey", es decir: fuera de su cámara, fuera de su círculo íntimo. No son "privados": son gente menuda que gravita en torno a la corte, gente de la que se hace poco caso, pretendientes que están a ver lo que cae. Intrigantes. Gentes para quienes el problema es cómo hacer para salir de su condición, cómo llamar la atención del rey y conseguir entrar en su privanza. El discurso de Dimna no es el del pícaro malsín, sino el del ambicioso presto a todo para alcanzar la privanza.

porque era Dimna de más noble corazón e de mayor fazienda e el que menos se tenía por pagado en el estado en que era ⁴⁶.

⁴⁴ En la versión de Sylvestre de Sacy hecha a partir del manuscrito de Juan de Capua, Calila y Dimna son lobos .

⁴⁵ *Kalila et Dimna*, versión en lengua francesa del manuscrito árabe conservada en la biblioteca de Aya Sofia, datado de 1221. Edición de Miquel, André ,

⁴⁶ *Calila e Dimna*, edición Cacho Blecua, J.M. y Lacarra M.J., p.125.

Aquí, no estamos en una farsa estamos en una tragedia en la que la está en juego el ser o no ser de unos y otros y la versión alfonsina sabe transmitir esa tensión. Dimna decide tomar su destino en mano; hacer frente a los golpes de la Fortuna, y en un **exceso** de osadía y arrogancia, elige provocar la suerte, y salir al encuentro de la Fortuna, aquí bajo la forma de un pobre buey cuyos bramidos asustan al león. Dimna va a su encuentro y tras constatar su simplicidad le convence de ir a presentarse ante el León y hacerle pleito homenaje. El león le recibe y la amistad se instala entre ellos, hasta tal punto que ya no hay lugar para Dimna, este ante lo precario de su status volverá a tentar la suerte, introduciendo la sospecha de infidelidad entre el buey y el león. El león matará al buey, pero la sospecha de traición alcanzará a Dimna que será juzgado y condenado pero que morirá sin confesar su crimen ni mostrar arrepentimiento.

Frente a Senceba y a Dimna está el león que no es tan fiero como lo pintan. Fuerte en apariencia, tan exigente y violento como inseguro. No demasiado inteligente. El león que sucumbe al miedo que habita su "poridad", y que es prácticamente el mismo en todas las versiones, porque representa la circunstancia social, el contexto.

III. La elección vial de Dimna y algunos ecos de su recepción, en la literatura europea del tránsito entre el XVI y XVII

Dice Dymna⁴⁷ en el Exemplario de Capua:⁴⁸

... siempre oí decir que ayuda la fortuna a los que son esforçados y fuye de los cobardes mendigos mayormente quando a los que osan decir y hacer les acompaña la virtud y la generosidad de la sangre a los quales propiamente pertenece, como dicho he, en los palacios reales ser los mayores privados y ganar por su esfuerzo honras y estados grandes para sus sucesores ca la nobleza de la sangre y el ánimo esforçado no se encierra jamás en cosas de poco valor como suelen hacer los de condición

⁴⁷ En el *Exemplario*, de Capua los dos animales son hermanos y se llaman Belilla y Dymna.

⁴⁸ Capua, Juan de, *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*, George Coci Zaragoza, 1531, fol. XIII, facsímil de Librería Paris Valencia, Valencia, 1993.

muy baja en los quales, aunque se muestren algunas señales de generosidad y nobleza en los actos de grandes hazañas, los empacha su inclinación natura, como vemos de gallo el cual aunque tenga lindo gesto y tan lindamente emplumado (...)es tan soez de natura y criado en tan sucios y baxos lugares que dexando de volar por alto anda siempre envuelto en los muladares y estiércol y no creas que los que ahora ves tan honrados y ricos en casa del rey sean nacidos en ella quales agora los ves, mas algunos dellos por disposición de persona, otros por excelencia de ingenio, otros por ser nobles y esforçados y osar se poner en las cosas reales como te dixes, han ganado tan preeminentes lugares y han aluziado sus linages y honras. Dime que raçon te paresce me deba a mi retraher de lo que ensayaron de hazer otros menores que yo pues para todos tiene la fortuna los braços abiertos.

El texto, en todas⁴⁹ sus versiones, se reduce a una afirmación contundente: lo que hace que la suerte de los hombres sea diferente de unos a otros no son los hechos ni las situaciones de origen, sino la disposición de ánimo con que se les hace frente: el ánimo "plebeyo y abatido" preferirá lo malo conocido, pero el hombre de "corazón entero y generoso" preferirá lo bueno por conocer, pero lo que es recomendación casi moraleja en el Pancha Tantra⁵⁰ y en el Exemplario, es advertencia sobre la importancia del hecho de elegir en el Libro de C&D.

Varios ecos de la briosa alocución de Dimna vienen de inmediato a la memoria.

⁴⁹ Dimna en la versión alfonsina: *Las dignidades et las medidas de los omnes son comunes et son contrarias. Así como el omne de gran coraçon puja de la vil medida a la noble et el omne de vil coraçon abaxa del alta medida a la vil. Et pujar a la nobleza es muy noble cosa et grave ca abaxarse della es vil cosa et rafez. (...) quien no se entremete a los grandes peligros non ha las cosas que cobdicia et quien non anda las luengas carreras non ha las granadas cosas et quien dexa las granadas cosas donde avria por aventura lo que quiere et con que allegaría a lo que le fuese menester con⁴⁹ miedo et con pavor, non avra granada cosa nin pujará a nobleza⁴⁹. Et es así como la piedra pesada que es muy grave de alçar et de tener, et es muy rafez de la derribar et dexar caer (...) por eso nos avemos de trabajar mucho por aver de mayores dignidades con nuestros grandes coraçones et non estar en este estado pudiéndolo guisar". Calila e Dimna, edición J.M. Cacho Bleuca y M. J. Lacarra cit. pp. 127-128.*

⁵⁰ «Ce n'est pas dans le corps que réside la force, c'est dans l'esprit et celui-là est le plus fort qu'il est le plus rusé» *Pantcha Tantra* Edición citada, p. 101.

El primero es de Cervantes que publica su obra póstuma, *Los trabajos de Persiles y Segismunda* en 1616, unos meses antes de su muerte acaecida en 1617. En esta " historia septentrional", que tanto tiene de viaje iniciático⁵¹, Persiles/Periandro y su doble femenino, Segismunda/Auristela, conocen la expatriación —son "peregrinos"— la prueba del sepulcro⁵², los dos han estado a punto de morir en un naufragio, y naturalmente el aprendizaje de la experiencia vial, que debe conducirles a la recta elección vital.

Persiles/Periandro, que ha aprendido la disciplina del esfuerzo, se encuentra en situación de deber ponerse al frente de un grupo de pescadores que aguantan constantes ataques de piratas. Periandro les propone un cambio de actitud: en vez de seguir soportando el infortunio, hacerle frente y cambiar las tornas. Cervantes pone en su boca un discurso que es adaptación muy directa del de Dimna.

Dice Periandro:

*"La baja fortuna jamás se enmendó con la ociosidad, ni con la pereza en los ánimos escogidos nunca tuvo lugar la buena dicha, nosotros mismos nos fabricamos nuestra ventura y no hay alma que no sea capaz de levantarse a su asiento ; los cobardes aunque nazcan ricos siempre son pobres como los avaros mendigos, esto os digo, oh amigos míos, para moveros e incitaros a que mejoréis esta vuestra suerte y dejéis el pobre ajuar de unas redes y unos estrechos bancos y busquéis los tesoros que tiene encerrado en si el generoso trabajo*⁵³.

Llamo generoso al que se ocupa de cosas grandes, si suda el cavador rompiendo la tierra y apenas saca premio que lo sustente más de un día sin ganar fama alguna, ¿por qué no tomara en lugar de la azadas una lanza y sin temor del sol ni de todas las inclemencias del cielo procurara ganar con el sustento fama que lo engrandezca por encima de los demás hombres? La guerra, así como es madrastra de los cobardes, el madre de los valientes y

⁵¹Ruiz-Galvez Priego, Estrella, «Hacia Roma Caminan dos peregrinos. El Persiles, relato mítico y trayectoria amorosa», *Peregrinamente Peregrinos*, Cindac v , Vol. I, 911-930.

⁵²Noche, obscuridad, encierro, olvido.

⁵³ Nótese que para Cervantes trabajo es esfuerzo, y prueba.

*los premios que por ella se pueden ganar se pueden llamar ultramundanos*⁵⁴.

En el relato de Cervantes, el eco del texto de Dimna es aplicación casi literal; en *la Vida es sueño* de Calderón de la Barca (circa 1630) ese eco, -el segundo de esta presentación- es ya reminiscencia. Segismundo, trasunto del hombre primordial, sale de la caverna matriz y emprende el trayecto vital, sus excesos le conducen a la nueva prisión: la prueba del sepulcro. Cuando la posibilidad de emprender un nuevo trayecto vital se presenta, Segismundo sopesa la posibilidad de quedarse y eludir un nuevo fracaso, o la de salir retando a su suerte. Segismundo habiendo aprendido la lección vital, opta por salir al encuentro de la Fortuna:

*A reinar Fortuna vamos, no me despiertes si sueño y si es verdad no me duermas*⁵⁵.

El tercer eco, es una hipótesis que viene sugerida por la forma en que arranca el famoso monólogo de Hamlet, (circa 1598-1602)⁵⁶; por el carácter fundamentalista del *ser o no ser* de la elección "crucial" y la reflexión sobre el cómo hacer para cumplir consigo mismo, para hacer como "cumple" a su ser.

Hamlet, formula el dilema de su situación, cuestionando y sopesando la alternativa vital que se presenta ante sí, tratando de estimar ¿cuál puede ser realmente la opción más propia y digna de un noble ánimo en una situación como la suya? si,

*sufrir los golpes y dardos de la insultante fortuna o tomar las armas contra un piélagos de calamidades y haciéndolas frente acabar con ellas*⁵⁷.

¿Resistir? ¿atacar?

⁵⁴ Cervantes Saavedra, Miguel, *Los trabajos de Persiles y Segismunda*, edición de Romero Muñoz, Carlos. Madrid, Catedra, 2002, pp. 360-361. Primera edición Madrid, Juan de la Cuesta 1617.

⁵⁵ Calderón de la Barca, Pedro, *La vida es sueño*, edición de Ciriaco Moóon, Madrid

⁵⁶ La primera representación de Hamlet se fecha entre 1601 y 1602, véase, de Astrana Marín, Luis, Estudio, traducción y Notas de Shakespeare, William, «Hamlet Príncipe de Dinamarca» en *Obras Completas*, Estudio, traducción Madrid, Aguilar, 2007, T.I, pp.107-164.

⁵⁷ Shakespeare, William, «Hamlet Príncipe de Dinamarca» acto III, escena I, en *Obras Completas*, Ed. Cit., T.I, pp.107-164.

Una disyuntiva tan vieja como el mundo, cuya resolución no ofrece lugar a dudas en el caso de Dimna pero que aparece irresoluble para Hamlet.

Al final de todas maneras, la muerte. Aquí más deseada que temida.

La formidable distancia que separa la dramática densidad del monólogo de Hamlet de la avispada perspectiva de la alocución de Dimna⁵⁸ en la versión de Thomas North, muy cercana a la original de Capua, hace imposible considerarla hipótesis de una influencia directa, pero no de la inducida por una reminiscencia ambiente.

El *Exemplario* había llegado a Inglaterra a través de la *Filosofía morale* de Antonio Francisco Doni (Venecia 1552) una traducción adaptación, que partía de otra traducción adaptación italiana, la que de la versión castellana del *Exemplario* de Juan de Capua, había hecho en 1548, Agnolo Firenzuola (1493-1543), florentino, como lo era originalmente Doni.

El título adoptado por Doni no debe confundirnos: "filosofía moral" es aquí ciencia, o saber de las costumbre o hábitos sociales, arte del trato social, en último caso de un "arte de prudencia" en el sentido de "cautela". Mas sorprendente es la caracterización animal de los traidores: asno y mula... "villanos" garantizados en el imaginario colectivo, que inciden en el tono de cauta mediocridad de todo el relato. No hay aquí nada semejante a la arrogante soberbia de Dimna en el relato alfonsino. Aquí lo que se representa a través de la figuración burro- mula es la cortedad de miras del uno y la aviesa y cerril condición de la otra. La escenificación es desde luego

⁵⁸ Dimna en la versión de Thomas North: What, know not you that the fortune favoureth still the proud and stout? Think ye my stoutness will not favour me, accompanied with the malice of understanding and with the pride of reputed myself of noble blood, which pre-eminences obtain happy state in court? And he that hath the name to be wise, subtile, scharp of wit, and with that to be of noble house, hath made him already a cloak for sin and a garment for his naughtiness? That that I have said I speak with judgement and for proof thereof I can allege you infinite examples. The peacock, though his fair-tale cover his foul feet, yet it not said that he scrapeth in dunghill at all, but hi is reputed the fairest fowl of two feet. (...) if I do but look well into princes' court none go great thither, and those that come to greatness climb by divers degrees who for virtue, another for strength, and some (be it spoken with reverence of those beast that have understanding) for malice, others by continual service, and numbers by other means. He that riseth thus in greatness, and is noble and virtuous, it seemeth he goeth into his proper natural house, but he that cometh to that greatness with malice and feigned appearance he may make just account I say that they are but lent him; Thomas North, *The Moral philosophy of Doni*. Edición citada, p. 256.

menos atractiva, pero eso no fue -al parecer- obstáculo para su éxito ya que la traducción inglesa de Thomas North, que conserva las peculiaridades de la versión de Doni, conoció, tras la primera edición datada de 1570, una reedición en 1601.

¿Leyó Shakespeare el Exemplario de Doni/Capua?, ¿lo leyó en la versión de North?

No hay prueba alguna de ello, pero si las hay y muy ciertas de que, sí fue lector de otras traducciones de North, la de Plutarco y sus *Vidas paralelas*, versión ampliamente -y sabiamente- utilizada por Shakespeare en su ciclo romano⁵⁹. Una traducción que partía de la versión francesa, hecha directamente del griego por Jacques Amyot⁶⁰. Otra obra que también debió leer Shakespeare en la traducción inglesa de North, es el *Reloj de príncipes* de Fray Antonio de Guevara, *The Dial of princes*, traducción hecha, una vez más, a partir de la traducción francesa de René Berthault de la Grise⁶¹.

La clásica biografía shakesperiana de Luis Astrana Marín, cita una larga lista de libros españoles que circulaban por la Inglaterra de María Tudor y de su hermana Isabel.

Por mi parte, me limito a señalar que lo de asesinar vertiendo veneno por el oído es método muy original, raro y curioso, pero no reservado al traidor tío de Hamlet, que no por casualidad se llama "Claudio": el que claudica o cojea.

Este original sistema de matar tenía un precedente en el Exemplario de Capua, en el capítulo II folio XVI⁶² que trata de los engaños, o por mejor decir en la viñeta que ilustra una de las historias destinadas a advertir al lector sobre la naturaleza esencialmente perversa del engaño. La malicia es

⁵⁹ Astrana Marín, Luis, *Vida inmortal de William Shakespeare*, Barcelona, 1972.

⁶⁰ *La vie des hommes illustres* Traduites par Jacques Amyot, Michel De Vascosan Paris, 1572

⁶¹ *L'Horloge des Princes avec l'histoire de Marc Aurèle empereur romain*, recueilly par Dom Antoine de Guevara(...) traduit du castillan au françois par Rene Berthault de la Grise depuis revue et corrigé par feu N(icolás] de Herberay seigneur des Essarts, (1565) Nicolas d'Herbeary fue traductor de numerosos libros españoles, entre ellos el del *Amadis de Gaula* de Garcí Rodriguez de Montalvo, y el *Arnalte y Lucinda* de Diego de San Pedro.

⁶² "Que malicia no da sin pena", *Exemplario*, capítulo ii folio XVI.

arma de muy difícil manejo porque la malicia es incontrolable y puede llegar a volverse contra quien la utiliza.

La idea del engaño que se vuelve contra el engañador está ilustrada por la historia de la alcahueta que —atenta a su negocio— trata de matar al amante de una de sus pupilas ya que monopoliza a la muchacha y entorpece su actividad. El cuento figura también en el *Calila e Dimna* de la versión alfonsina⁶³.



En los dos casos la alcahueta intenta matar al amante introduciendo el veneno en una cánula y soplando por uno de sus extremos de manera a hacer que salga por el otro y penetre en la víctima, bien por el orificio de la nariz⁶⁴, en el relato alfonsino; bien por otros conductos menos decorosos en el relato del *Exemplario*, bien por la oreja, en la viñeta que ilustra el relato del *Exemplario*.

En los tres casos un estornudo inoportuno hace que el polvo que se estaba introduciendo en la víctima, remonte por la cánula y acabe

⁶³ «La alcahueta y el amante», *Calila e Dimna*, III, 6. Sobre este cuento, y su ambigua traslación, Lacarra, M. J. «Algunos errores en la transmisión del *Calila* y el *Sendebär*», *Cuadernos de investigación filológica*, v 1979, 43-57.

⁶⁴ En el ms 680 de la Biblioteca Condé del Castillo de Chantilly, la viñeta (M.P.XX) representa a la alcahueta soplando el polvo por la nariz del amante.

introduciéndose en el traidor asesino. Moralina: la astucia es siempre peligrosa. Su uso tiene precio.

¿Tuvo Shakespeare acceso a esa edición del Exemplario de Capua? Imposible afirmarlo, pero lo cierto es que esa iconografía del envenenamiento por la oreja, no aparece en la edición de Northon-Doni⁶⁵, ni tampoco en el ejemplar existente en la Biblioteca del Castillo de Chantilly que representa a la alcahueta tratando de introducir el veneno por la nariz.

En 1603 Jacobo Estuardo sucedía a Isabel I en el trono de Inglaterra y en 1604 se firmaba la Paz de Londres. De la presencia de la Compañía del Globo, de la que formaba parte Shakespeare, en la embajada española dirigida por el Duque de Frías, Condestable de Castilla, hay pruebas formales, pero de lo que pudo hacer o no hacer allí Guillermo Shakespeare, tampoco sabemos gran cosa.

Constatamos, por el contrario, que el Exemplario de Capua, no es solo una magnífica recopilación de historietas ejemplares, sino que es también una magnífica galería de retratos prototípicos, susceptibles de servir de cantera para ulteriores personajes teatrales: Remito a Lope de Vega y a su retrato del joven e impulsivo Comendador de Ocaña que entra en su villa tropezando y cayendo de su caballo⁶⁶.

La máscara animal del Exemplario, la del relato de Calila y Dimna, pone de relieve los elementos constitutivos del drama de la humanidad: el de la constitución de su entidad que, siendo defectuosa, da lugar a pasiones que motivan su acción y determinan su elección vital.

León es la fuerza física, carente de fortaleza mental.

Senceba, la feminidad de la materia humana. Resistente pero vulnerable.

Dimna es el motor de la acción porque encarna la "cupíditas": *radix malorum*, ese deseo de poseer lo que otro tiene. Según las circunstancias se le dirá envidia, ambición. Celos.

⁶⁵ «The Bawd and the opium», Thomas North, *The moral philosophy of Doni*, 284-286.

⁶⁶ Sobre la utilización de la escenografía del Calila y Dimna por Lope de Vega en *Peribañez o el Comendador de Ocaña*, Ruiz-Gálvez Priego, E. «Tropezar y caer de algunas caídas célebres en la literatura española» Tropezar y Caer...cit.

Tres indispensables ingredientes que encontramos en todos los dramas.

BIBLIOGRAFÍA

Alemany Bolufer, José, *La antigua versión castellana del Calila y Dimna* cotejada con el original árabe de la misma. Real Academia Española, Madrid, Sucesores de Hernando, 1915. Edición de Wentworth Press . Creative media partners. E. U. A.

Astrana Marín, Luis, Estudio, traducción y Notas de Shakespeare, William, «Hamlet Príncipe de Dinamarca» en *Obras Completas*, Estudio, traducción Madrid, Aguilar, 2007, T.I, pp.107-164.

Biterris, Raymundo de, *Fabula romanensis de Calila e Dimna*, ex hispanico idioma in latinum à Raymundo de Biterris, Physico, conversa, atque Philippo Pulchro, Francorum Regi, nuncupata. 1313. <https://archivesetmanuscripts.bnf.fr./ark:12148/cc67789r>. po. c. versión numerizada del manuscrito latino 3558-8822 Latín 8504, Biblioteca Nacional de Francia.

Bratuti, Vicente «Raguseo, Intérprete de la lengua turca de Felipe IV el Grande, Rey de las Españas», *Espejo político moral para príncipes y ministros, y todo género de personas*, Madrid, Domingo García y Morras, 1654. E. Book de Google libros. Esta versión partía de la traducción turca.

Calderón de la Barca, Pedro, *La vida es sueño*, Edición de Ciriaco Morón, Madrid, Cátedra, 2005.

Capua, Juan de *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*, Zaragoza, Paulo Hurus (1493).

Capua, Juan de *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*, George Coci de 1531. Edición facsímil de Librería Paris Valencia, Valencia, 1993.

Capua, Juan de *Directorium Vitae humanae, alias parabola antiquorum sapientum*, Version latine du Livre de Kalilah et Dimnah. Publié et annoté par Joseph Derembourg, Vieweg éditeur, 1887. Facsimilé de 103DDA Market Ashok Vihar, Phase 3 Delhi, 110052, 2016.

Cervantes Saavedra, Miguel, *Los trabajos de Persiles y Segismunda*, edición de Romero Muñoz, Carlos Madrid, Catedra, 2002, pp. 360-361. Primera edición Madrid, Juan de la Cuesta 1617.

Derembourg, Joseph (editor) de Johannis de Capua, *Directorium Vitae Humanae alias parabola antiquorum sapientum*, Version latine du Livre de Kalilah et Dimnah. Publié et annoté par Joseph Derembourg, Vieweg éditeur, 1887.

Doni, Antonio Francisco, *La Moral filosofía del Doni tratta da gli antichi scrittori; allo illustriss. Signor don Ferrante Caracciolo dedeicata*, in Vinegia, Francesco Marcolini, 1552.

Dubois, Abbé J.A. Traducteur de, *Le Pantcha Tantra ou les Cinq livres de Fables indiennes*, Présentation de Deleury, Georges, Paris, Imprimerie Nationale, 1995.

Eliade, Mircea, *Traité d'Histoire des religions*, Paris, Payot, [1949]1996.

Gayangos, Pascual de, (editor) «Libro de Calila y Dimna» en *Escritores en prosa anteriores al siglo XV. Biblioteca de Autores Españoles*, Tomo 51, Madrid, Sucesores de Hernando, 1922.

Gracián Dantisco, Lucas, *el Galateo español destierro de ignorancias. quaternario de avisos convenientes a este nuestro galateo*, Madrid, 1582.

Haro Cortés, Marta (Editora), Capua, Juan de *Exemplario contra los engaños del mundo*, Valencia, 2007.

Hook, David, and Taylor, Barry, «Cultures in Contact in medieval Spain: Historical And Literary essays presented to L.P. Harvey». *King's College Studies, III*. Exeter, 1990.

Benalmocaffa, Abdalá, *Calila y Dimna*, Edición de Villegas, Marcelino, Madrid, Alianza editorial, 1991.

Ibn Almoqafa, *Calila e Dimna*, Edición Introducción y notas de Cacho Blecua, J. M. Y Lacarra, J.M., Madrid, Clásicos Castalia, 1984.

Ibn Almoqafa, *Kalila et Dimna*, versión en lengua francesa del manuscrito árabe conservada en la biblioteca de Aya Sofia, datado de 1221. Edición de Miquel, André , Paris, Klincksieck, 1980.

Don Juan Manuel, *Exemplo XXII " De lo que contesció al León y al Toro, El Conde Lucanor*, (1331-1335). Edición de Sordo, Alfonso L. Madrid, Cátedra,

Kalila et Dimna , Amitié et trahison, Sélection des textes de Wood, Ramsay, Paris, Desclée de Brouwer, 2016.

Lacarra M.J., «El Exemplario contra los engaños del mundo y sus posibles modelos», Actes del X Congrès de l'Associació Hispànica de Literatura medieval, Alicante, 2005, p. 929-939.

Lacarra, M. J. «Algunos errores en la transmisión del Calila y *el Sendebār*», *Cuadernos de investigación filológica*, v 1979, 43-57.

Lacarra, María Jesús, (Editora), *La literatura Medieval hispánica en la imprenta (1475-1600)* Valencia, Publicaciones de la Universidad de Valencia, 2016.

Llull, Ramón, *Libro de las bestias*, edición de Robles Carcedo Laureano, Madrid, Tecnos, 2006.

Menéndez Y Pelayo, Marcelino, *Orígenes de la Novela*, Buenos Aires, 1945, Primera edición de 1905.

Miquel, André, Traductor en lengua francesa y editor Ibn Almuqaffa, *Le livre de Kalila et Dimna*, Paris, Klincksieck, 1980.

Montiel, Isidoro *Historia y bibliografía del libro de Calila y Dimna*, Madrid, Editora Nacional, 1975.

North, Thomas, *The Morall [sic] philosophy of Doni. Drawne aout of the auncient writers. A work first compiled in the Indian tongue, and afterwards reduced into divers' other languages: and now lastly englished out of Italian bay Thomas North, Brother of the right Honorable Sir Roger North, Knight, Lorde North of Kirtheling. Imprinted at London, by Henry Denham, Londres, 1570.*

North, Thomas, *The Moral philosophy of Doni. Popularly known as The fables of Bidpai*. Edited with Introduction and notes by Beecher, Donald; Butler, John; Di Biase, Carmina, Ottawa, Dove house editions inc. 2003.

Pedraza García, Manuel José, «Por George Coci», en, *La literatura medieval Hispánica en la imprenta (1475-1600)*, Lacarra, María Jesus, editora con la colaboración de Aranda, Nuria, Valencia, 2016, p. 201-214.

Ruiz-Gálvez Priego, Estrella, « Des chutes néfastes, du mesturero falso et du pacte d'amitié .Quelques remarques autour du Calila et Dimna», *Crisol* 21, 1995, pp. 115-123.

Ruiz-Gálvez Priego, Estrella , « Calila e Dimna: conte du Moyen Âge et récit primordial», *Cahiers de Linguistique et Civilisations Hispaniques médiévales*, ENS, Éditions, Lyon, 2002, pp. 294-306.

Ruiz-Gálvez Priego, Estrella, «Hacia Roma Caminan dos peregrinos. El Persiles, relato mítico y trayectoria amorosa», *Peregrinamente Peregrinos*, Cindac v, Vol. I, 911-930. 2003.

Ruiz-Gálvez Priego, Estrella, «Tropezar y caer de algunas caídas célebres en la literatura española» *Tonos, revista electrónica de estudios filológicos*, <https://www.um.estonosdigital/znum14>, 2007.

Ruiz-Gálvez Priego, Estrella, «María de Zayas, autora de *las Novelas ejemplares y Desengaños amorosos* y fiel lectora del *Exemplario contra los Engaños y peligros del mundo* de Juan de Capua», *Tonos, Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, 41 (II), sección Relecturas. Julio de 2021.

Sylvestre de Sacy, Antoine Isaac *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et d'autres bibliothèques IX*, Paris 1876.

Sylvestre de Sacy, Antoine Isaac, *Calila e Dimna ou fables de Bidpai en arabe*. Précédé d'une mémoire sur l'origine de ce livre et sur les diverses traductions qui ont été faites dans l'orient, Paris 1816.

Shakespeare, William, «Hamlet Príncipe de Dinamarca» acto III, escena I, en *Obras Completas*, Ed. Cit., T.I, pp.107-164.

Taylor, Barry, and Hook, David, «Cultures in Contact in medieval Spain: Historical And Literary essays presented to L.P. Harvey». *King's College Studies, III*. Exeter, 1990.